

Соколова Галина Леонидовна, Коляго Анна Леонидовна

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В МАРИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена номинативным предложениям в разносистемных языках, марийском и немецком. Номинативные предложения в данных языках широко распространены и являются важными синтаксическими средствами для достижения речевой коммуникации. В работе проводится анализ структуры, семантики и функционирования номинативных предложений в языках, относящихся к разным языковым семьям (марийский язык - уральская языковая семья, немецкий язык - индоевропейская языковая семья). Авторы уделяют особое внимание раскрытию специфики номинативных предложений в анализируемых языках, их классификации, разграничению от других типов односоставных предложений, функционированию в речи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

23. **Rowling J. K.** Harry Potter und der Gefangene von Askaban. Hamburg: Carlsen Verlag, 1999. 448 S.
 24. **Rowling J. K.** Harry Potter und der Stein der Weisen. Hamburg: Carlsen Verlag, 2000. 335 S.
 25. **Rowling J. K.** Harry Potter und die Kammer des Schreckens. Hamburg: Carlsen Verlag, 1999. 352 S.

THE WAYS OF ANTHROPONYMS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO GERMAN AND RUSSIAN

Skryl'nik Anastasiya Viktorovna
 Moscow Region State University
 stasya.skrylnik@yandex.ru

This article discusses the question of anthroponyms adequate translation for the most accurate transmission of the author's idea by the example of the names of some characters of J. Rowling's book "Harry Potter". The novelty of the paper consists in the fact that the author suggests possible interpretations of unrealistic anthroponyms. The author argues that in anthroponyms translation it is very important and necessary to give explanations or comments, otherwise the meaning of the name is not fully transferred.

Key words and phrases: fantasy; anthroponym; proper name; translation; transcription; transliteration; calque.

УДК 81'362=511.151=112.2

Статья посвящена номинативным предложениям в разносистемных языках, марийском и немецком. Номинативные предложения в данных языках широко распространены и являются важными синтаксическими средствами для достижения речевой коммуникации. В работе проводится анализ структуры, семантики и функционирования номинативных предложений в языках, относящихся к разным языковым семьям (марийский язык – уральская языковая семья, немецкий язык – индоевропейская языковая семья). Авторы уделяют особое внимание раскрытию специфики номинативных предложений в анализируемых языках, их классификации, разграничению от других типов односоставных предложений, функционированию в речи.

Ключевые слова и фразы: односоставное предложение; номинативное предложение; немецкий язык; марийский язык; главный член; принципы разграничения; распространённость; контекст; интерференция.

Соколова Галина Леонидовна, к. филол. н., доцент
Коляго Анна Леонидовна, к. пед. н., доцент
 Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола
 askgalinasokol@mail.ru; kolyago@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В МАРИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Номинативные предложения относятся к разряду односоставных предложений. Анализ фактического материала марийского и немецкого языков позволяет утверждать, что данный тип предложений широко распространен как в марийском, так и в немецком языке, так как является смысловым моделированием мира и отражает его языковую картину. «Каждый естественный язык отражает определённый способ восприятия мира» [3, с. 111].

Главным признаком номинативного предложения является выраженность именной частью речи в именительном падеже и обозначение предметов или явлений действительности.

Марийский язык относится к уральской языковой семье и принадлежит к ее финно-угорской ветви. В марийском языке номинативное предложение является разновидностью односоставных предложений. Односоставные предложения описаны в работах Л. П. Васиковой [2], В. Т. Тимофеевой [9], Г. Л. Соколовой [5; 6; 7; 8], А. Л. Коляго, А. А. Фокиной, Е. Л. Яндаковой [11], Н. В. Богдановой [1], И. В. Трубяновой [12].

Л. П. Васикова и В. Т. Тимофеева, говоря о номинативных предложениях, едины во мнении, что они указывают на предметы и явления повседневной жизни, имеют один главный член, выраженный именной частью речи [2, с. 64], например:

(1) *Шошо. Шокшо вел гычын кайык пёртылыныт. / Весна. Из теплых стран прилетели птицы.*

(2) *Озамбай ял... Витле пёрт. Тыште таче сұаным модыт. / Деревня Озамбай... Пятьдесят домов. Здесь сегодня играют свадьбу.*

Л. П. Васикова отмечает, что в марийском языке возникают некоторые трудности в разграничении номинативного и неполного предложений. При решении этого вопроса необходимо, считает исследователь, опираться на контекст, дающий более полную информацию, необходимую для понимания смысла высказывания [Там же, с. 65], например:

(3) *Теле. Лум возын. / Зима. Выпал снег.*

(4) *Уржа сорла. Калык пасуш кая. / Уборка зерновых. Люди едут в поле.*

Второстепенные члены предложения, в частности, определение в марийском языке, утверждает Л. П. Васинова, влияют на распространенность и нераспространенность номинативных предложений, например:

(5) *Май пўртус!*... / Чонлан тыгане лайк, / Ончылнет мучашдыме тора [Там же]... / *Майская природа!*... / Душе так приятно, / Впереди бескрайняя даль...

Определения в марийском языке отражают национально-специфические особенности языка [12]. В марийском языке, вслед за В. Т. Тимофеевой, принято выделять 3 типа номинативных предложений. Первый тип – описательный, показывающий явления природы, происходящие в повседневной жизни события, место и время действия [9], например:

(6) *Порт. Шочмо порт.* Мыланем тудо пеш шерге. / *Дом. Родной дом. Мне он очень дорог.*

(7) *Икымше январь!* У ий дене, у ий дене чон мура. / (букв.) *Первое января!* С Новым годом, с Новым годом душа поет.

Второй тип – указательный, использующий указательные частицы *вот, тебе, уна* – ‘вот’ [Там же, с. 63], например:

(8) *Тебе куэ. Тебе пўнчө.* Тыште пеш шуко понго шочеш. / *Вот береза. Вот сосна.* Здесь растет очень много грибов.

Назывные предложения, употребляющиеся в названиях предприятий, учреждений, газет, журналов, относятся к третьему типу номинативных предложений [Там же], например:

(9) *Э. Сапаев лўмеш Марий опера да балет театр.* / Марийский театр оперы и балета им. Э. Сапаева.

(10) *«Жеря».* / «Заря».

(11) *«Кугарня».* / «Пятница».

В. Т. Тимофеева отмечает, что номинативные предложения описывают предметы и явления в настоящем времени. Использование прошедшего времени переводит номинативное предложение в разряд двусоставных [Там же], например:

(12) *Кенуж йўд.* / Летняя ночь.

(13) *Кенез йўд толын.* / Наступила летняя ночь.

Будущее время также не предполагает использование номинативного предложения, например:

(14) *Кенез йўд толеи.* / Наступит летняя ночь.

К области использования номинативных предложений следует отнести письменную речь и, в частности, различные жанры художественной литературы (проза, драматургия, поэзия), что связано, прежде всего, с особенностью структуры таких предложений, призванных привлечь к себе внимание.

Немецкий язык принадлежит к индоевропейской семье языков. В современном немецком языке принято делить номинативные предложения на 3 группы: бытийные (экзистенциальные); указательные и назывные предложения [4]. Первая группа – это бытийные (экзистенциальные), описывающие явления повседневной действительности предложения, например:

(1) *Winter. Es beginnt zu schneien.* / *Зима.* (букв.) Начинает идти снег.

Вторая группа представлена указательными предложениями, которые чаще всего употребляются в разговорном языке, например:

(2) *Weg. Weg zum Glück.* / Дорога. Дорога к счастью.

Назывные предложения входят в третью группу номинативных предложений и представляют собой надписи на вывесках, названия книг, журналов, например:

(3) *«Die drei Kammeraden», «Reisebüro», «Spiegel», «Juma».* / «Три товарища», «Бюро путешествий», «Шпигель», «Юма».

Номинативные предложения в немецком языке Е. И. Шендельс именуется назывными и относит к группе односоставных. Исследователь выделяет три группы односоставных предложений. Первая группа – это повелительные предложения, во вторую входят восклицательные предложения. Назывные, или номинативные, предложения составляют третью группу односоставных предложений. Главным членом номинативных предложений Е. И. Шендельс считает группу существительного и отмечает, что такой тип предложений «употребляется при описании, когда автор как бы отдельными чертами создает перед читателем целую картину мира» [10, с. 22], например:

(4) *«Schwarze Röcke, seidne Strümpfe, // Weiße, höfliche Manschetten // Sanfte Reden, Embrassieren – // Ach, wenn sie nur Herzen hätten»* [Там же, с. 222]. / (букв.) «Черные юбки, шелковые чулки, // белые, вежливые манжеты // Мягкие речи, поцелуи – // Ах, если у них было бы только сердце».

Так называемые сценические ремарки ученый также относит к данному типу предложений, например:

(5) *Ein grosses Zimmer. Wenig Möbel. Rechts und links Türen* [Там же, с. 223]. / Большая комната. Мало мебели. Справа и слева двери.

Описание предметов и действительности в немецком языке при помощи номинативных предложений, как и в марийском языке, возможно только в настоящем времени.

Анализ структуры, семантики и функционирования номинативных предложений в языках, относящихся к разным языковым семьям, проведенный в данной работе, решает задачи раскрытия сущности номинативных предложений в анализируемых языках, их классификации, разграничения от других типов односоставных предложений, функционирование в речи.

Собранный теоретический и фактический материал позволяет сделать вывод о том, что в марийском и немецком языках номинативное предложение широко распространенный тип предложений. Особенно это

касается языка художественной литературы, которая использует такие предложения для создания экспрессии и привлечения внимания читателя. Сходство номинативных предложений проявляется в значении и функциях, выполняемых номинативными предложениями в языках. Особое место отводится контексту и ситуации.

В марийском языке, как и в немецком, номинативные предложения выражают только значения настоящего времени. Описания событий, состояний, предметов и явлений в прошлом и будущем свидетельствуют в обоих языках уже о двусоставности предложения, так как в марийском и немецком языках для выражения этих времен обязательно использование глагола-сказуемого.

Марийский и немецкий языки часто используют распространенный тип номинативных предложений для предания большей образности при описании действительности. В качестве компонента, сопровождающего главный член номинативного предложения, в обоих языках выступает чаще всего определение, главной функцией которого в большинстве языков является выражение различных качественных и ситуативных признаков.

В марийском и немецком языках сферой употребления номинативных предложений является художественная и в некоторой степени публицистическая литература. Номинативные предложения используются авторами в качестве своеобразного приема, придающего речи образность и описательный характер. Контекст и ситуация являются необходимым фактором при выделении номинативного предложения, разграничении его от других односоставных предложений.

Таким образом, все сказанное выше позволяет утверждать, что, несмотря на принадлежность к разным языковым семьям, номинативные предложения в марийском и немецком языках схожи по способу образования, по видам и функциям в речи. Данный факт объясняется тем, что синтаксис марийского языка развивался под большим влиянием русского языка, который, как и немецкий язык, относится к индоевропейской языковой семье.

Список литературы

1. **Богданова Н. В.** Сравнительный анализ морфолого-синтаксического словообразования в английском и марийском языках // Инновационные технологии в преподавании иностранных языков: от теории к практике: материалы III региональной научно-практической конференции / Мар. гос. ун-т; под ред. С. Л. Яковлевой. Йошкар-Ола, 2016. С. 78-82.
2. **Васикова Л. П.** Кызытсе марий йылме. Простой предложений синтаксис: туныктышылан польш. Йошкар-Ола: Марий книга издательство, 1987. 144 с.
3. **Казыро Г. Н.** Метафорические модели пословиц, репрезентирующих концепт труда (на материале марийского языка) // Вестник Марийского государственного университета. 2014. № 14 (2). С. 111-114.
4. **Односоставные номинативные предложения русского, английского и немецкого языков** [Электронный ресурс]. URL: http://www.multikulti.ru/Strategy/info/Strategy_info_718.html (дата обращения: 10.04.2016).
5. **Соколова Г. Л.** Безличное предложение в марийском и немецком языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 154-156.
6. **Соколова Г. Л.** Неопределенно-личные предложения в марийском и немецком языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. II. С. 189-191.
7. **Соколова Г. Л.** Особенности номинативных предложений в марийском и французском языках // Современные тенденции и инновации в области гуманитарных и социальных наук: материалы I международной научно-практической конференции. Йошкар-Ола, 2016. С. 101-107.
8. **Соколова Г. Л.** Особенности эллиптических предложений в немецком и марийском языках // Инновационные технологии в преподавании иностранных языков: от теории к практике: материалы III региональной научно-практической конференции / Мар. гос. ун-т; под ред. С. Л. Яковлевой. Йошкар-Ола, 2016. С. 58-63.
9. **Тимофеева В. Т.** Кызытсе марий йылме. Простой предложений синтаксис: туныктышылан польш. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 1987. 120 с.
10. **Шендельс Е. И.** Грамматика немецкого языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 356 с.
11. **Pogonina I. A., Belyaeva T. N., Kolyago A. L., Kudryavtseva R. A., Fokina A. A., Yandakova E. L.** Peculiarities of the Impersonal Sentences in the Languages of Different Systems: Mari, German and English // The Social Sciences. 2016. Vol. 11. Issue 8. P. 1737-1740.
12. **Trubyanova I. V., Lastochkina E. G., Belyaeva T. N., Richkov A. V., Bogdanova N. V., Sokolova G. L.** The Order of the Words as the Reflection of World's Language Picture in the Meadow Mari and French Languages // The Social Sciences. 2016. Vol. 11. Issue 8. P. 1647-1649.

FEATURES OF NOMINATIVE SENTENCES IN THE MARI AND GERMAN LANGUAGES

Sokolova Galina Leonidovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Kolyago Anna Leonidovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Mari State University, Yoshkar-Ola

askgalinasokol@mail.ru; kolyago@yandex.ru

The article is devoted to nominative sentences in the languages with different systems, the Mari and German languages. Nominative sentences in these languages are widely spread and are important syntactic means to achieve speech communication. The paper conducts analysis of the structure, semantics and functioning of nominative sentences in languages belonging to different language families (the Mari language – Uralic language family, the German language – Indo-European language family). The authors pay special attention to the disclosure of the specifics of nominative sentences in the analyzed languages, their classification, and the distinction from other types of incomplete sentences, functioning in speech.

Key words and phrases: incomplete sentence; nominative sentence; the German language; the Mari language; the main part; principles of differentiation; prevalence; context; interference.